

Livres des 2 rives **كتب الضفة واليمين**

Un dialogue méditerranéen par le livre حوار متوسطي بالكتاب

Appel à candidatures

VOLET TRADUCTION

Ateliers arabe – français – arabe

APPEL À CANDIDATURES

Atelier de traduction arabe > français

Arles, 26, 27 et 28 avril 2022

Déposez votre dossier jusqu'au 20 février 2022

II Ateliers courts de traduction littéraire

Qu'est-ce que traduire ? Et plus spécifiquement, qu'est-ce que traduire la littérature ? Ces ateliers de trois jours, animés par un auteur arabophone et son traducteur vers le français, ont pour but de **faire découvrir l'acte de création qui sous-tend la traduction littéraire**. Un traducteur n'est pas juste quelqu'un qui choisit un mot pour un autre dans sa langue maternelle ; il est aussi un lecteur et un créateur, qui se doit de remonter au geste d'écriture, à la langue singulière dans la langue d'origine, et de proposer un équivalent dans la langue de destination. Dans *Nevermore*, dont la narratrice est une traductrice, Cécile Wajsbrot tente la définition suivante :

« La traduction est une science inexacte, une tentative, toujours, non vouée à l'échec mais à l'imperfection. D'une langue à l'autre, la barque du passeur se heurte à des obstacles, qu'elle affronte ou contourne, des vagues ou une simple houle, des courants contraires ou porteurs. C'est une traversée avec un point de départ et un point d'arrivée mais de l'un à l'autre, une seule personne connaît le voyage et ses écueils, celle qui en a parcouru toutes les étapes. »

C'est cette invitation au voyage que propose ATLAS avec une **série d'ateliers de trois jours dédiés à la littérature arabe contemporaine**. Entre novembre 2021 et juin 2022, ATLAS s'associe à l'Institut français de Paris dans le cadre du projet *Livres des deux rives – un dialogue méditerranéen par le livre* pour organiser six ateliers de sensibilisation à la traduction littéraire destinés aux amoureux de la littérature et des échanges culturels. Trois de ces ateliers sont destinés à des arabisants dont la langue maternelle est le français, pour le sens de traduction arabe vers le français. Le premier a eu lieu à Arles [en novembre 2021](#) avec l'auteur Samir Kacimi et le traducteur Lotfi Nia ; le deuxième en février 2022 avec le bédéiste Seif Eddine Nechi et la traductrice Marianne Babut. Trois autres ateliers, du français vers l'arabe, s'adressent à des jeunes dont la langue maternelle est l'arabe ayant un niveau professionnel en français ; le premier [s'est tenu à Tunis](#) les 25, 26 et 27 janvier 2022 avec l'autrice Faouzia Zouari et le traducteur Walid Soliman ; le deuxième aura lieu à Alger en mai 2022 et le dernier au Maroc en juin 2022.

Cet appel à candidature concerne le **troisième atelier de l'arabe vers le français**, qui se tiendra à Arles du 26 au 29 avril 2022. Pendant trois jours et demi, les participants travailleront en compagnie de l'autrice marocaine Latifa Baqa et de la traductrice Sarah Rolfo sur des extraits des textes de l'autrice, afin de s'exercer à l'art de la traduction et de toucher du doigt ses implications linguistiques et culturelles.

Cet atelier sera animé par l'autrice Latifa Baqa et la traductrice Sarah Rolfo.



Latifa Baqa est une écrivaine marocaine née à Salé, près de Rabat. Titulaire d'une licence en sociologie de la faculté des lettres et sciences humaines de Rabat, elle est active dans plusieurs associations féministes et militantes des droits de l'homme. Elle est chroniqueuse dans plusieurs journaux et magazines marocains, et membre de différents comités et jurys pour des événements cinématographiques. Ses textes ont été traduits dans plusieurs langues (français, allemand, espagnol, anglais, italien, hébreu, turc ...).

Son recueil de nouvelles *Que faisons-nous ?* a obtenu le prix des jeunes écrivains au Maroc en 1992 ; elle a publié en 2005 un autre recueil, *Depuis cette vie* ; enfin, *La chambre de Virginia Woolf*, recueil publié en 2014, a reçu le prix des jeunes lecteurs organisé par le réseau de lecture marocaine 2017.



Sarah Rolfo est née en 1979 à Gand, en Belgique. Après des études d'arabe à l'Université libre de Bruxelles, elle a vécu en Syrie, à Damas, où elle a enseigné le français et la traduction au Centre culturel français et à l'Institut supérieur d'interprétation et de traduction. Sa passion pour la littérature et les mots l'ont menée tout naturellement vers la traduction littéraire. Elle a collaboré ponctuellement à la rubrique littéraire *Bonnes feuilles* de la revue Qantara. Depuis 2012, elle s'intéresse aussi de près à la littérature jeunesse en langue arabe et est membre du Comité de lecture Monde arabe de la revue Takam Tikou.

Elle a notamment traduit *Histoires de départ, rêves de retour* de Sadek Abou Hamed, *Barques de Montagnes* de Wajdi al-Ahdal et *Moi, étoile filante* de Khaled Al Khamissi. Aujourd'hui, elle vit et travaille à Marseille.

Le projet *Livres des deux rives*

Issu du Sommet des deux rives de 2019, le projet *Livres des deux rives – un dialogue méditerranéen par le livre*, mis en œuvre par l’Institut français, entend favoriser les échanges culturels entre les rives Nord et Sud de la Méditerranée. Jusqu’en février 2023, il proposera des actions de coopération autour du livre, en France, en Algérie, au Maroc et en Tunisie. Financé par le Ministère de l’Europe et des Affaires étrangères français, dans le cadre du Fonds de solidarité pour les projets innovants, les sociétés civiles, la francophonie et le développement humain (FSPI), *Livres des deux rives* fait figure de projet pilote avec, à moyen terme, une perspective d’élargissement à d’autres pays européens et du monde arabe.

Le projet s’articule autour de deux axes – traduction et édition – reliés par une composante transversale autour de la jeunesse. Les actions de l’axe Traduction sont portées par ATLAS, Association pour la promotion de la traduction littéraire.

ATLAS et la traduction littéraire de et vers l’arabe

Fondée en 1983, l’association ATLAS agit sur trois plans : elle soutient les traducteurs, notamment en les accueillant tout au long de l’année en résidence au Collège International des Traducteurs Littéraires d’Arles ; elle fait connaître la traduction en tant qu’activité créatrice à travers l’organisation de manifestations littéraires ; enfin, ATLAS propose régulièrement à différents publics des ateliers d’initiation, de professionnalisation et de formation continue.

Depuis 2021, ATLAS est associée au projet LEILA, soutenu par Europe Créative, qui vise à favoriser en Europe la connaissance, via la traduction, de la nouvelle scène littéraire arabophone. *Livres des 2 rives – un dialogue méditerranéen par le livre* poursuit l’engagement d’ATLAS en faveur de la littérature arabe contemporaine en encourageant l’émergence d’une nouvelle génération de traducteurs. Ce projet innovant soutenu par l’Institut français vise à répondre à une problématique de fond, spécifique aux pays de la Méditerranée occidentale (Tunisie, Algérie, Maroc et France), et à poser des jalons pour la traduction littéraire à venir.

L’axe Traduction du projet *Livres des deux rives* a pour but de dynamiser la traduction littéraire de l’arabe vers le français et du français vers l’arabe, spécifiquement dans les trois pays impliqués dans le projet : le Maroc, l’Algérie et la Tunisie. Résolument tourné vers la jeunesse, cet axe propose une série de six formations courtes à destination des personnes souhaitant découvrir et approfondir leur pratique de la traduction littéraire.

Cette série culminera en un atelier long de 10 semaines à partir de novembre 2022, qui visera à la professionnalisation des traducteurs, la création d’un premier portfolio de titres à traduire et la rencontre des participants avec des éditeurs des deux rives.

III Objectifs pédagogiques

- Découvrir le métier de traducteur littéraire et son rôle dans la chaîne du livre ;
- Développer des compétences en traduction littéraire et se familiariser avec les problématiques propres à cette pratique ;
- Explorer et mettre en commun les ressources nécessaires au travail de traduction ;
- Acquérir une approche pratique de la traduction : développer ses compétences d'analyse textuelle, approfondir sa connaissance de la production littéraire dans les deux langues, découvrir de nouveaux outils de recherche documentaire ;
- Enrichir son réseau professionnel et bénéficier d'un réseau international de solidarité professionnelle qui perdure au-delà de la durée de l'atelier ;
- Réfléchir collectivement aux problématiques de traduction propres à la langue arabe d'une part et à la bande dessinée d'autre part : sens de lecture, registre de langues (dialecte et littéraire), transcription de l'oralité.

L'évaluation des acquis se fait tout au long de la formation au travers d'exercices de traduction à réaliser, de lectures à voix haute et d'appréciation collective des traductions produites au cours de l'atelier. Chaque journée se conclut par un bilan de la session par les stagiaires et les formateurs.

III Aspects pratiques et accessibilité

Les organisateurs prennent en charge le transport aller-retour des participants, les frais de bouche au déjeuner et les frais pédagogiques. Les participants seront hébergés gracieusement au Collège International des Traducteurs Littéraires (CITL) ou à proximité de l'atelier. Les frais de visas éventuels et l'assurance santé individuelle sont à la charge des participants.

Pour toute question d'accessibilité ou besoins spécifiques, contactez le référent handicap d'ATLAS (contacts ci-dessous).

Les participants s'engagent à arriver à Arles dès le lundi 25 avril et à participer à toutes les séances de l'atelier. Celui-ci se tiendra sur trois jours et demi, en deux sessions de 3h par jour, 9h30-13h et 14h-17h30, avec 30 minutes de pause, dans la bibliothèque du CITL d'Arles. Le programme détaillé des trois jours sera transmis aux candidats sélectionnés.

III Conditions d'admissibilité

Ce programme s'adresse à toute personne mue par un vif intérêt de la littérature, des langues et des échanges culturels, à des étudiants en fin de formation dans les domaines de la traduction littéraire, de la traduction technique, des études arabes, de littérature comparée, des sciences humaines et sociales. Les professionnels de la traduction vers le français qui ne sont pas nécessairement spécialisés en littérature sont également les bienvenus.

Prérequis :

- Études ou expérience professionnelle dans un domaine pertinent
- Français langue maternelle
- Maîtrise démontrée de la langue arabe
- Pour ceux qui doivent voyager internationalement pour participer à l'atelier, un passeport en cours de validité, dont la date d'expiration est postérieure de plus de 6 mois à la date de l'atelier.

Il est demandé aux candidat-e-s de **remplir le formulaire de candidature** (dernière page de cet appel à candidatures), de **fournir un CV** détaillant leur expérience bilingue, ainsi qu'une **lettre de motivation** remplaçant cet atelier dans leur parcours universitaire et professionnel et ce qu'ils souhaitent retirer d'un tel atelier.

III Circonstances sanitaires

Sachez que dans le cadre de la crise sanitaire, il est vivement recommandé aux voyageurs se rendant en France d'avoir achevé leur schéma vaccinal avant le départ. En France, le pass vaccinal est devenu obligatoire le 24 janvier 2022 pour accéder aux lieux publics, y compris le Collège international des traducteurs littéraires. Le pass vaccinal est délivré par la Sécurité sociale, ou à défaut [peut être obtenu en pharmacie](#) sur présentation de justificatifs attestant d'une schéma vaccinal complet (détail sur la procédure sur le site du [Ministère des Affaires étrangères](#)).

Un schéma vaccinal complet consiste en au minimum deux doses, dont la deuxième dose a été reçue depuis plus de 7 jours et moins de 3 mois, ou 3 doses dont la 3^{ème} dose est obligatoirement un vaccin à ARNm (Pfizer/Comirnaty ou Moderna).

Il est donc recommandé aux candidats de respecter les règles sanitaires en vigueur pour pouvoir entrer en France :

- Schéma vaccinal complet avec l'un des vaccins reconnus par l'EMA (Pfizer/Comirnaty, Moderna, AstraZeneca/Vaxzevria/Covishield, Janssen).
- Si en provenance d'un pays classé « vert » et non vacciné par un vaccin reconnu par l'EMA, un test PCR ou antigénique négatif de moins de 72h.
- Si en provenance d'un pays classé « orange » et non vacciné par un vaccin reconnu par l'EMA, un test PCR négatif de moins de 72h ou antigénique négatif de moins de 48h, un motif impérieux de voyage et un auto-isolément de 7 jours (aux frais du candidat) ;

- Si en provenance d'un pays classé « rouge » et non vacciné par un vaccin reconnu par l'EMA, un test PCR négatif de moins de 72h ou antigénique négatif de moins de 48h, un motif impérieux de voyage et une quarantaine obligatoire de 10 jours (aux frais du candidat).

Ces informations sont à jour à la date de publication de cet appel à candidature (février 2022) et peuvent évoluer rapidement ; vous pouvez en suivre l'évolution [sur le site du service public français](#) et sur le [site du Ministère de l'intérieur](#).

Il est de votre responsabilité de vous assurer que vous remplissez les conditions sanitaires nécessaires pour participer à l'atelier ; ATLAS et l'Institut français ne peuvent être tenus pour responsables de frais supplémentaires incombant aux candidats qui n'auraient pas pris en compte les conditions sanitaires.

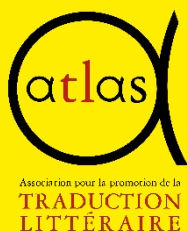
II Calendrier et contact

Date limite des candidatures : Mercredi 23 février 2022

Atelier de traduction à Arles : du 25 au 29 avril 2022 (dates de voyage incluses).
20 places disponibles.

Contacts :

- **Référent pédagogique** : Jule Rubi, Responsable des projets internationaux, jule.rubi@atlas-citl.org
- **Référent administratif** : Marie Dal Falco, Adjointe de direction, marie.dalfalco@atlas-citl.org
- **Référent handicap** : Anne Thiollent, Assistante administrative, atlas@atlas-citl.org



Dossier de candidature

Informations obligatoires

II Fiche information candidat à remplir

Nom :

Prénom :

Né(e) le :

Nationalité :

N° de passeport (merci de transmettre une copie) :

Date de fin de validité :

Adresse :

Code postal :

Ville :

Pays :

Courriel :

Téléphone :

Etes-vous vacciné contre le Covid-19 ? Oui / non

Avec quel vaccin ?

Date de la deuxième injection :

Avez-vous besoin d'un visa pour entrer en France ? Oui / non

II Documents à transmettre

Par mail avant le 20 février 2022 à jule.rubi@atlas-citl.org.

- Lettre de motivation
- Curriculum Vitae détaillant votre expérience bilingue
- Copie du passeport
- Optionnel : extraits de traductions réalisées, avec l'original en arabe (maximum cinq pages).